

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 45.452/1/3/4
VAN 18 NOVEMBER 2008

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 45.452/1/3/4
DU 18 NOVEMBRE 2008

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste, derde en vierde kamer, op 12 november 2008 door de Eerste Minister verzocht hem, binnen een termijn van vijf werkdagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende diverse bepalingen (II)", heeft het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première, deuxième, troisième et quatrième chambre, saisi par le Premier Ministre, le 12 novembre 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de cinq jours ouvrables, sur un avant-projet de loi "portant des dispositions diverses (II)", a donné l'avis suivant:

Volgens artikel 84, § 1, eerste lid, 2/, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996 en vervangen bij de wet van 2 april 2003, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

De brief luidt als volgt:

"Gelet op de hoogdringendheid, zou de Regering de Raad van State dankbaar zijn, mocht het advies worden verstrekt binnen de termijn bepaald bij artikel 84, § 1, eerste lid, 2/, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State. In een bijgevoegd document vindt de Raad van State, telkens per onderdeel, de concrete motivering van de hoogdringendheid."

De motivering van het verzoek om spoedbehandeling is onderzocht voor elk deel van het ontwerp. De desbetreffende opmerkingen zullen worden geformuleerd bij het onderzoek van de verschillende delen.

*

* *

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2/, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

TITEL I - ALGEMENE BEPALINGEN

Bij deze titel zijn geen opmerkingen te maken.

.../...

TITEL II - ASIEL EN IMMIGRATIE

Hoofdstuk I - Wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

en

Hoofdstuk 5 - Overgangsbepalingen

Motivering van het verzoek om spoedbehandeling

Artikelen 2 en 3

Als motivering voor het verzoek om spoedbehandeling voor die artikelen wordt aangevoerd dat de formatie van de magistraten zo spoedig mogelijk moet worden opgevuld wegens de "actuele bevraging" van de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen en dat de indiensttreding van tweetalige magistraten en griffiers, alsook van magistraten en griffiers met voldoende kennis van het Duits, geen vertraging duldt.

Die motivering bevat echter geen enkel precies en relevant gegeven dat kan wettigen dat bij de afdeling wetgeving van de Raad van State absoluut de procedure aanvraag om advies binnen een termijn van vijf werkdagen moet worden gevolgd in plaats van binnen een termijn van dertig dagen. Het gaat om een tautologische motivering, aangezien daarin alleen staat dat de maatregelen dringend zijn omdat ze zo spoedig mogelijk moeten worden genomen of geen vertraging dulden.

Artikel 4

Het feit dat in de tekst van de bepaling duidelijkheid moet worden geschapen, is op zich geen reden om de afdeling wetgeving van de Raad van State om advies binnen een zo korte termijn als vijf werkdagen te verzoeken.

.../...

Artikelen 7, 9, 12, 20 en 21

1. Wat de artikelen 7, 9 en 12 betreft, is de motivering dat de maatregel tot doel heeft de gerechtelijke achterstand weg te werken en nieuwe achterstand te voorkomen op zich niet afdoende om van de afdeling wetgeving van de Raad van State een advies binnen een termijn van vijf werkdagen te vragen. Als de afdeling wetgeving van de Raad van State over alle maatregelen waarmee die algemene doelstelling wordt beoogd advies zou moeten geven binnen een zo korte termijn als vijf werkdagen - zonder dat nader wordt bepaald door welke specifieke en bijzondere omstandigheden het bereiken van het met de voorgestelde maatregelen beoogde doel, het nut van die maatregelen of de doeltreffendheid ervan in het gedrang zouden komen als de afdeling wetgeving om een advies binnen de gewone termijnen werd verzocht - dan zou die spoedprocedure haar uitzonderlijke karakter en daarmee ook haar reden van bestaan verliezen.

2. Die opmerking geldt ook voor de artikelen 20 en 21 van hoofdstuk 5 "Overgangsbepalingen" die, volgens de steller van het ontwerp, de overgangsbepalingen bevatten die voor de daarin vermelde artikelen noodzakelijk zijn.

Artikel 15

In de motivering van het verzoek om spoedbehandeling voor die maatregel staat dat de voorgestelde wijziging ter wille van de rechtszekerheid zo spoedig mogelijk moet worden aangebracht.

Zulk een motivering is zo algemeen dat daaruit niet kan worden opgemaakt op grond van welke bijzondere omstandigheden de geplande wijziging noodzakelijkerwijs zo dringend is dat de afdeling wetgeving niet binnen de gewone termijnen om een advies kan worden verzocht.

Het is niet voldoende te vermelden dat ter wille van de rechtszekerheid correcties moeten worden aangebracht; er moet concreet worden vermeld in welk opzicht de rechtszekerheid in het gedrang zou komen als de afdeling wetgeving niet

.../...

om een advies binnen een termijn van vijf werkdagen zou worden verzocht. Immers, als het als motivering voor het verzoek om spoedbehandeling voldoende zou zijn te aanvaarden dat ter wille van de rechtszekerheid snel moet worden gehandeld, zonder dat nader wordt bepaald door welke specifieke en bijzondere omstandigheden die rechtszekerheid in het gedrang zou komen als de afdeling wetgeving om een advies binnen de gewone termijnen werd verzocht, dan zou die spoedprocedure immers haar uitzonderlijke karakter en daarmee ook haar reden van bestaan verliezen.

Artikelen 5, 13 en 14

In de motivering van de spoedeisendheid van die bepalingen staat dat de artikelen die bij die bepalingen worden gewijzigd ingevolge het arrest van het Grondwettelijk Hof nr. 81/2008 uiterlijk op 30 juni 2009 aangepast moeten worden. Gezien die datum is het de afdeling wetgeving op het eerste gezicht niet duidelijk op welke grond het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van vijf werkdagen wordt gevraagd, in plaats van binnen een termijn van dertig dagen.

Het feit dat, luidens de motivering van de spoedeisendheid van artikel 5 van het voorontwerp, de rechtszekerheid bovendien vereist dat artikel 39/57 van de wet van 15 december 1980 zo snel mogelijk in overeenstemming wordt gebracht met het voornoemde arrest, deugt hier evenmin, aangezien het Grondwettelijk Hof in dat arrest de gevolgen van de vernietigde bepalingen tot 30 juni 2009 handhaaft.

Uit de stukken die overgezonden zijn aan de afdeling wetgeving blijkt evenwel dat die bepalingen, voor zover ze betrekking hebben op de wijze van omzetting van artikel 39 van richtlijn 2005/85/EG van de Raad van 1 december 2005 betreffende minimumnormen voor de procedures in de lidstaten voor de toekenning of intrekking van de vluchtelingenstatus, dat betrekking heeft op het feit dat voor iedere afgewezen asielzoeker een daadwerkelijk rechtsmiddel bij een rechterlijke instantie openstaat, spoedeisend zijn gezien de aanmaning die in dat verband door de Europese Commissie is toegestuurd en de verplichting die België is opgelegd om de Commissie binnen de toegemeten termijn een overzicht te bezorgen van de verschillende bepalingen die in het interne recht de verschillende bepalingen van die richtlijn omzetten of ertoe strekken die om te zetten.

.../...

In dat verband kan de spoedeisendheid worden aanvaard.

Dispositief

Artikel 1

Er valt geen opmerking te maken bij artikel 1 voor zover het betrekking heeft op de artikelen die erop volgen, noch bij de artikelen 6, 8, 10, 11, 18 en 19.

Artikelen 13 en 14

Luidens de memorie van toelichting is de nieuwe beroepstermijn van vijf kalenderdagen in geval van een vordering tot schorsing bij uiterst dringende noodzakelijkheid ruim in overeenstemming met het voornoemde arrest nr. 81/2008 van het Grondwettelijk Hof, in welk arrest het Hof de aandacht gevestigd heeft op het feit dat een termijn van drie werkdagen om zulk een beroep in te stellen het minimum is om bestaanbaar te zijn met de bepalingen die in de middelen worden aangehaald, namelijk meer bepaald artikel 13 van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens en artikel 39 van de voornoemde richtlijn 2005/85/EG.

De afdeling wetgeving wijst er evenwel op dat in sommige periodes van het jaar een termijn van vijf "kalenderdagen" niet noodzakelijk samenvalt met een termijn van drie "werkdagen".

Hoofdstuk 2 - Wijziging van de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen

en

Hoofdstuk 3 - Wijziging van de wet van 22 april 1960 houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de zeelieden-vluchtelingen, ondertekend op 23 november 1957, te 's-Gravenhage

Motivering van het verzoek om spoedbehandeling

Artikelen 16 en 17

In de motivering van het verzoek om spoedbehandeling van die artikelen staat dat, vermits de Vaste Beroepscommissie voor Vluchtelingen reeds opgeheven is en vervangen is door de Raad voor Vreemdelingenbetwistingen, de bepalingen waarin nog sprake is van de Vaste Beroepscommissie zo spoedig mogelijk gewijzigd moeten worden.

Die motivering bevat evenwel geen precieze en relevante gegevens die zouden wettigen dat het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State binnen een termijn van vijf werkdagen wordt gevraagd in plaats van binnen een termijn van dertig dagen. Het is de afdeling wetgeving immers niet duidelijk in welk opzicht de ontworpen wijzigingen dermate spoedeisend zijn dat gebruik gemaakt moet worden van de spoedprocedure.

De artikelen 2, 3, 4, 5, 7, 9, 12, 13, 14, 15, 16 en 17 worden bijgevolg niet onderzocht.

Hoofdstuk 4 - Wijziging van de wet van 15 september 2006 tot hervorming van de Raad van State en tot oprichting van een Raad voor Vreemdelingenbetwistingen

Dit hoofdstuk geeft geen aanleiding tot enige opmerking.

.../...

TITEL III - VOLKSGEZONDHEID

Enig hoofdstuk - Wijziging van de wet van 15 mei 2007 met betrekking tot de regeling van de geschillen in het kader van de wet van 15 mei 2007 betreffende de vergoeding van schade als gevolg van gezondheidszorg

Artikel 23

Luidens artikel 23 van het ontwerp heeft artikel 21 (lees: 22) van de wet die thans in ontwerpvorm voorligt, uitwerking met ingang van 1 januari 2009.

Met dat laatste artikel wordt beoogd te vermijden dat de wet van 15 mei 2007 met betrekking tot de regeling van de geschillen in het kader van de wet van 15 mei 2007 betreffende de vergoeding van schade als gevolg van gezondheidszorg in werking zou treden op 1 januari 2009. De schrapping van de woorden "en uiterlijk op 1 januari 2009" heeft als gevolg dat het bepalen van de inwerkingtreding van de genoemde wet geheel in handen wordt gelegd van de Koning.

Uit de in artikel 23 van het ontwerp gebruikte bewoordingen ("heeft uitwerking met ingang van") zou kunnen worden afgeleid dat retroactiviteit zal worden verleend aan artikel 22. Zulks lijkt evenwel niet in de bedoeling te liggen (en zou overigens tot rechtsonzekerheid aanleiding geven), zodat dient te worden geschreven "treedt in werking op". Het zou, strikt genomen, overigens logischer zijn om artikel 22 in werking te laten treden op 31 december 2008 of op de dag van de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van de wet die thans in ontwerpvorm voorligt. In alle gevallen dient de bekendmaking van die wet te gebeuren vóór 1 januari 2009.

TITEL IV - WERK

Enig hoofdstuk - Bevoegdheid van de arbeidsrechtbank inzake pleegzorgverlof en de onderbrekingsuitkering voor militairen.

Bij dit hoofdstuk zijn geen opmerkingen te maken.

Suivant l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2/, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, inséré par la loi du 4 août 1996, et remplacé par la loi du 2 avril 2003, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

La lettre s'exprime en ces termes :

"Gelet op de hoogdringendheid, zou de Regering de Raad van State dankbaar zijn, mocht het advies worden verstrekt binnen de termijn bepaald bij artikel 84, § 1, eerste lid, 2/, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State. In een bijgevoegd document vindt de Raad van State, telkens per onderdeel, de concrete motivering van de hoogdringendheid."

La motivation de l'urgence a été examinée pour chaque partie du projet. Les observations à cet égard seront formulées lors de l'examen des différentes parties.

*

* *

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2/, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

.../...

TITRE I^{er} - DISPOSITION GÉNÉRALE

Ce titre n'appelle aucune observation.

TITRE II - ASILE ET IMMIGRATION

Chapitre 1^{er} - Modification de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour l'établissement et l'éloignement des étrangers

et

Chapitre 5 - Dispositions transitoires

Motivation de l'urgence

Articles 2 et 3

La motivation de l'urgence relative à ces articles consiste à dire que le cadre des magistrats doit être complété au plus vite à cause de la "consultation actuelle" du Conseil du contentieux des étrangers et qu'il ne peut être occasionné aucun retard pour engager des magistrats et greffiers bilingues ainsi que des magistrats et greffiers ayant une connaissance suffisante de la langue allemande.

Cette motivation ne contient toutefois aucun élément précis et pertinent de nature à justifier qu'il faille recourir nécessairement à la procédure de demande d'avis à la section de législation du Conseil d'État dans un délai de cinq jours ouvrables plutôt que dans un délai de trente jours. Il s'agit d'une motivation tautologique en ce qu'elle se limite à dire que les mesures sont urgentes parce qu'elles doivent être adoptées au plus vite ou sans tarder.

Article 4

La seule circonstance qu'il faut apporter de la clarté au texte de la disposition ne justifie pas que l'avis de la section de législation du Conseil d'État soit demandé dans un délai aussi bref que le délai de cinq jours ouvrables.

.../...

Articles 7, 9, 12, 20 et 21

1. Au sujet des articles 7, 9 et 12, le seul motif que la mesure a pour objectif de lutter contre le retard judiciaire et d'éviter la formation de celui-ci n'est pas une justification suffisante pour requérir l'avis de la section de législation du Conseil d'État dans un délai de cinq jours ouvrables. Si toutes les mesures poursuivant cet objectif général devaient être soumises à la section de législation du Conseil d'État dans un délai aussi bref que celui de cinq jours ouvrables, sans que ne soient spécifiées les circonstances précises et particulières en raison desquelles la réalisation du but poursuivi par les mesures proposées, leur utilité ou leur efficacité, seraient compromises si la consultation de la section de législation se faisait dans les délais ordinaires, le recours à cette procédure d'urgence perdrait le caractère exceptionnel qui constitue sa raison d'être.

2. Les articles 20 et 21 du chapitre 5 "Dispositions transitoires", qui contiennent, selon leur auteur, les dispositions transitoires nécessaires aux articles qu'ils mentionnent, suivent le même sort.

Article 15

La motivation de l'urgence relative à cette mesure indique que la modification proposée doit intervenir dans les plus brefs délais pour assurer la sécurité juridique.

Une telle motivation, par sa généralité, ne permet pas de connaître les circonstances particulières en raison desquelles la modification envisagée devrait impérativement être prise dans une urgence telle que la consultation de la section de législation ne pourrait pas être faite dans les délais ordinaires.

Il ne suffit pas d'indiquer que des corrections sont requises pour assurer la sécurité juridique, encore faut-il concrètement indiquer en quoi cette sécurité juridique serait menacée si la consultation de la section de législation ne se faisait pas dans un délai de cinq jours ouvrables. En effet, s'il suffisait d'admettre, comme motivation de l'urgence, la nécessité d'assurer rapidement la sécurité juridique, sans que ne soient spécifiées les circonstances précises et particulières en raison desquelles cette sécurité serait compromise si la consultation de la section de législation se faisait dans les délais ordinaires, le recours à cette procédure d'urgence perdrait le caractère exceptionnel qui constitue sa raison d'être.

Articles 5, 13 et 14

La motivation de l'urgence relative à ces dispositions fait état de ce que les articles qu'elles visent à modifier doivent, en vertu de l'arrêt n° 81/2008 de la Cour constitutionnelle, être adaptés pour le 30 juin 2009 au plus tard. Étant donné cette date, la section de législation n'aperçoit pas *a priori* ce qui justifie que l'avis de la section de législation soit requis dans un délai de cinq jours ouvrables plutôt que dans un délai de trente jours.

Le fait que, selon la motivation de l'urgence de l'article 5 de l'avant-projet, la sécurité juridique requiert en outre que l'article 39/57 de la loi du 15 décembre 1980 soit le plus rapidement mis en concordance avec l'arrêt précité n'est pas non plus pertinent en l'espèce, étant donné que dans cet arrêt, la Cour constitutionnelle maintient les effets des dispositions annulées jusqu'au 30 juin 2009.

Toutefois, il ressort des pièces communiquées à la section de législation, que ces dispositions, en ce qu'elles ont trait à la manière dont est transposé l'article 39 de la directive 2005/85/CE du Conseil du 1^{er} décembre 2005 relative à des normes minimales concernant la procédure d'octroi et de retrait du statut de réfugié dans les États membres, relatif à l'ouverture d'un recours juridictionnel effectif au bénéfice de tout demandeur d'asile débouté, revêtent un caractère d'urgence compte tenu de la mise en demeure adressée en cette matière par la Commission européenne et de l'obligation faite à la Belgique de communiquer à la Commission dans le délai

imparti, un relevé des différentes dispositions qui en droit interne transposent ou tendent à transposer les diverses dispositions de cette directive.

Dans cette mesure, l'urgence peut être admise.

Dispositif

Article 1^{er}

L'article 1^{er}, en tant qu'il concerne les articles qui suivent, et les articles 6, 8, 10, 11, 18 et 19 n'appellent pas d'observation.

Articles 13 et 14

Selon l'exposé des motifs, le nouveau délai de recours de cinq jours calendrier, en cas de demande de suspension d'extrême urgence est largement conforme à l'arrêt n/ 81/2008 précité de la Cour constitutionnelle, arrêt dans lequel la Cour a attiré l'attention sur le fait qu'un délai de trois jours ouvrables pour introduire un tel recours est le minimum compatible avec les dispositions citées dans les moyens, à savoir notamment l'article 13 de la Convention européenne des droits de l'homme et l'article 39 de la directive 2005/85/CE précitée.

La section de législation observe toutefois qu'il n'est pas exclu que durant certaines périodes de l'année un délai de cinq jours "calendrier" ne coïncide pas nécessairement avec un délai de trois jours "ouvrables".

Chapitre 2 - Modification de la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses

et

Chapitre 3 - Modification de la loi du 22 avril 1960 portant approbation de l'Arrangement relatif aux marins réfugiés, signé à La Haye, le 23 novembre 1957

Motivation de l'urgence

Articles 16 et 17

La motivation de l'urgence relative à ces articles indique que puisque la Commission permanente de recours des réfugiés a déjà été supprimée et remplacée par le Conseil du contentieux des étrangers, les dispositions qui contenaient encore une référence à la Commission permanente doivent être modifiées le plus rapidement possible.

Cette motivation ne contient toutefois pas d'éléments précis et pertinents qui justifieraient que l'avis de la section de législation du Conseil d'État soit sollicité dans un délai de cinq jours ouvrables plutôt que dans un délai de trente jours. La section de législation n'aperçoit en effet pas en quoi les modifications en projet sont à ce point urgentes qu'elles nécessitent qu'il faille recourir à la procédure d'urgence.

En conséquence, les articles 2, 3, 4, 5, 7, 9, 12, 13, 14, 15, 16 et 17 ne seront pas examinés.

Chapitre 4 - Modification de la loi du 15 septembre 2006 réformant le Conseil d'État et créant un Conseil du Contentieux des Étrangers

Ce chapitre n'appelle aucune observation.

TITRE III - SANTÉ PUBLIQUE

Chapitre unique - Modification de la loi du 15 mai 2007 concernant le règlement des différends dans le cadre de la loi du 15 mai 2007 relative à l'indemnisation des dommages résultant de soins de santé

Article 23

Selon l'article 23 du projet, l'article 21 (lire: 22) de la loi dont le projet est actuellement à l'examen, produit ses effets le 1^{er} janvier 2009.

Cet article vise à éviter que la loi du 15 mai 2007 concernant le règlement des différends dans le cadre de la loi du 15 mai 2007 relative à l'indemnisation des dommages résultant de soins de santé entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009. La suppression des mots "et au plus tard le 1^{er} janvier 2009" a pour conséquence que la fixation de son entrée en vigueur est totalement laissée au Roi.

Il pourrait se déduire des termes utilisés à l'article 23 ("produit ses effets le") que la rétroactivité sera attribuée à l'article 22. Toutefois, telle ne paraît pas être l'intention (ce serait d'ailleurs source d'insécurité juridique), de sorte qu'il convient d'écrire "entre en vigueur le". Au demeurant, il serait plus logique, strictement parlant, de fixer l'entrée en vigueur de l'article 22 au 31 décembre 2008 ou au jour de la publication au Moniteur belge de la loi dont le projet est actuellement à l'examen. Dans tous les cas, la publication devra intervenir avant le 1^{er} janvier 2009.

TITRE IV - WERK (lire: EMPLOI)

Chapitre unique - Compétence du tribunal du travail en matière de congé d'accueil et de paiement de l'indemnité d'interruption des militaires

Ce chapitre n'appelle aucune observation.

Het advies betreffende Titels I en IV, werd
gegeven door de eerste kamer, samengesteld uit

L'avis concernant les Titres I^{er} et IV, a été donné
par la première chambre, composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
W. VAN VAERENBERGH,

staatsraden,
conseillers d'État,

Mevrouw
Madame

G. VERBERCKMOES,

griffier,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de
H. R. AERTGEERTS, eerste auditeur-
afdelingshoofd.

Le rapport a été présenté par M.
R. AERTGEERTS, premier auditeur chef de section.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME

Het advies betreffende Titels I en III, werd
gegeven door de derde kamer, samengesteld uit

de Heren
Messieurs

J. SMETS,

B. SEUTIN,
W. VAN VAERENBERGH,

H. COUSY,
J. VELAERS,

Mevrouw
Madame

A.-M. GOOSSENS,

L'avis concernant les Titres I^{er} et III, a été donné
par la troisième chambre, composée de

staatsraad, voorzitter,
conseiller d'État, président,

staatsraden,
conseillers d'État,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door
Mevr. R. THIELEMANS, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par
Mme R. THIELEMANS, premier auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. J. SMETS.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A.-M. GOOSSENS

J. SMETS

L'avis concernant les Titres I^{er} et II a été donné par la quatrième chambre composée de

Het advies betreffende Titels I en II werd gegeven door de vierde kamer, samengesteld uit

Messieurs
de Heren

Ph. HANSE,

président de chambre,
kamervoorzitter,

P. LIÉNARDY,
J. JAUMOTTE,

conseillers d'État,
staatsraden,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Les rapports ont été présentés par Mme L. VANCRAVEBECK, auditeur.

De verslagen werden uitgebracht door de Mevr. L. VANCRAVEBECK, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

Ph. HANSE